

I CONGRESO IBEROAMERICANO DE DOCENTES

CONGRESO VIRTUAL DEL 26 NOVIEMBRE AL 08 DICIEMBRE DE 2018

ALGECIRAS (CÁDIZ) DEL 06 AL 08 DICIEMBRE DE 2018

Actas del Congreso Iberoamericano de Docentes

Aprender una lengua extranjera alejado de su
contexto nativo

Julia Esperanza Bacca Rozo

ISBN: 978-84-948417-0-5

Edita **Asociación Formación IB.**

Coordinación editorial: **Joaquín Asenjo Pérez, Óscar Macías Álvarez, Patricia Ávalo Ortega y Yoel Yucra Beisaga**

Año de edición: **2018**

Presidente del Comité Científico: **César Bernal.**

El I Congreso Iberoamericano de Docentes se ha celebrado organizado conjuntamente por la Universidad de Cádiz y la Asociación Formación IB con el apoyo del Ayuntamiento de Algeciras y la Asociación Diverciencia entre otras instituciones.

<http://congreso.formacionib.org>



red
iberoamericana
de docentes



formaciónib))

“APRENDER UNA LENGUA EXTRANJERA ALEJADO DE SU CONTEXTO NATIVO”

Julia Esperanza Bacca Rozo
Universidad Libre. (Colombia)
Juliae.baccar@unilibrebog.edu.co

Palabras clave: interculturalidad, lengua extranjera, enseñanza-aprendizaje.

Resumen:

El aprendizaje de una lengua extranjera no se limita al conocimiento de sus componentes lingüísticos. La triada existente entre lengua cultura y praxis conlleva a una reflexión permanente de la manera de enseñar una lengua extranjera, teniendo en cuenta las características del contexto en donde el proceso de enseñanza-aprendizaje se desarrolla. La experiencia aquí descrita se enmarca en la formación de docentes de Francés Lengua Extranjera (FLE) en Bogotá- Colombia desde un enfoque intercultural bajo un contexto mayoritariamente monoparlante, en donde los intercambios con nativos francófonos son reducidos.

1. ¿Qué comprender por interculturalidad en el aprendizaje de LE?

Inicialmente, es importante detenernos en el concepto de interculturalidad, cuando nos referimos al aprendizaje de una lengua extranjera. Es evidente que la interculturalidad se manifiesta como un eje transversal, puesto que un encuentro intercultural exolingüe implica no solamente la interacción, la convivencia de culturas diferentes, (al interior y exterior de un país), sino también el reconocimiento y el respeto de la diversidad del “otro” y la profundización de su “yo”, es decir, “yo” con y desde el otro (alteridad).

“La conciencia de interculturalidad y alteridad, supone aceptarse como ser cultural e históricamente construido, cuya identidad es susceptible de evolución permanente...” (Atienza, 1997, p. 101). De hecho, en el proceso de formación de jóvenes docentes hay un permanente descubrir y delimitación de su personalidad e identidad, con base en sus experiencias y contexto cercano. De igual manera, se favorece el conocimiento y el reconocimiento de lo que es distinto. En un mundo donde lo multicultural enriquece las sociedades, el mantener una actitud de apertura y curiosidad hacia lo distinto es sin duda, de vital importancia de incentivar en los niños y jóvenes. La pluralidad cultural invita a aceptar y comprender el modo de ser y de pensar de la otra cultura sin imponer ni dominar en ningunas circunstancias. “Intercultural language education can make people kinder, more tolerant and open”.(Corbett, 2003, p.212).

El enfoque intercultural para la enseñanza de lenguas extranjeras es una respuesta a la falta de atención que el concepto de cultura y los elementos inherentes a ella tenían en el aula de clase y tiene como base “ir más allá de los contenidos gramaticales” (García, 2009, p. 493). En efecto todo hecho de habla

se estructura en función de una dimensión social y cultural. Se va más allá de la relación lengua/cultura, debido a que relaciona aspectos de tipo cultural, de valores, creencias, mitos, paradigmas, representaciones sociales, lo cual contribuye a que el sujeto construya aspectos de tipo cognitivo, emocional, situacional, social. Lo intercultural incita al estudiante a reflexionar, comparar, entender, criticar objetivamente, delimitar su entorno afín de entender y asimilar la nueva cultura.

El propósito de lo intercultural en la formación de docentes de FLE, está en desarrollar en los estudiantes tanto lo que se identifica como la Cultura con C mayúscula, referente al descubrir y conocer las grandes realizaciones de un determinado pueblo en el campo de la historia, las artes, la literatura, etc. como en el concepto antropológico de cultura con c minúscula, entendiendo el descubrir y comprender las costumbres, tradiciones y modos de vida cotidiana de una comunidad, etc, es decir, comprendiendo y analizando los ¿por qué?.

En ese orden de ideas, es necesario remarcar que, en la experiencia aquí descrita se consolidan los conocimientos de la competencia lingüística referente a desarrollar fluidez y exactitud, y se enseña de manera articulada al estudiante a cómo emplear la lengua de modo adecuado de acuerdo con el análisis de las prácticas sociolingüísticas, puesto que como lo hemos dicho, el hablar una lengua extranjera implica el desenvolverse según las características del entorno en su diversidad cultural.

2. La población de la experiencia pedagógica

La situación aquí descrita, se desarrolla con docentes en formación de FLE, de una universidad privada en Bogotá, cuya población en su mayoría pertenece a un nivel social medio (estrato 3)¹, la totalidad de los estudiantes no han tenido la experiencia de salir de su país y su contacto con la francofonía² se limita a lo vivido en su institución universitaria (docentes, asistes de francés).

La población pertenece a un nivel de lengua intermedio 2, el cual es equivalente a quinto semestre de formación (2.5 años), en el marco de un pregrado de 10 semestres. Según su plan de estudios han tenido una intensidad horaria de 8 horas semanales hasta tercer semestre y desde cuarto se redujo a seis horas semanales. Todos ellos manifiestan su pasión por la lengua extranjera y su deseo de salir del país para viajar, estudiar y posiblemente emigrar en su profesión de docentes.

Todos ellos son oriundos de Bogotá, la capital de Colombia, una ciudad multicultural en sus raíces, pero que en la cotidianidad no ofrece a los docentes en formación, la posibilidad de vivir intercambios constantes con los francófonos. No queriendo decir con ello que no se existen francófonos en la ciudad, sino que simplemente su presencia es reducida y no es el común denominador tropezarlos en la cotidianidad. Dicha situación lleva a concluir que los estudiantes

¹ En Colombia se estratifica la población en según su nivel social y económico de 1 a 6 donde 1 son los menos favorecidos y el 6 los de mayores recursos económicos.

² Francofonia se refiere a las personas que hablan francés.

para tener un contacto con la lengua extranjera en proceso de aprendizaje (FLE) deben utilizar otros medios diferentes al intercambio directo y personal. Muchos emplean la tecnología para vencer las barreras geográficas que limitan el intercambio exolingüe.

3. El aprendizaje de FLE más allá de la estructura de la lengua

Como docente de FLE, siempre se ha tenido el interés de desarrollar en los estudiantes la competencia en comunicación intercultural:

“Alguien con competencia comunicativa intercultural es capaz de interactuar con gente de diferentes países y diferentes antecedentes culturales o sociales. Es capaz de elegir el modo satisfactorio para comunicar e interactuar con el otro y también es capaz de actuar como un mediador entre gente con diferentes orígenes” (Byram, 1997: 71).

Byram hace una lista de los componentes más importantes de la competencia comunicativa intercultural, recalcando las actitudes, habilidades y conocimientos en los que los profesores deberían centrarse cuando intentan desarrollar la competencia comunicativa intercultural de sus estudiantes. Entre las **actitudes** se resaltan la receptiva, la tolerancia, la aceptación, la curiosidad, la empatía, el no-juicio, la apertura. Sin duda estas son actitudes que se deben desarrollar en los estudiantes y más si hablamos de futuros docentes de FLE. No obstante, como se ha planteado, el contexto donde se aprende la lengua no brinda las condiciones para intercambiar de manera cotidiana y directa con la lengua en proceso de aprendizaje y su cultura.

Con el propósito de desarrollar en los aprendices las **habilidades** propias de la competencia en comunicación intercultural: el pensamiento crítico, el descubrimiento, la observación, la comparación, la interacción e interpretación, las cuales sin duda contribuyen a la formación de un mediador cultural, se propuso en la clase de lengua la siguiente actividad:

Parte I

- ✓ Identificar los lugares en su ciudad Bogotá, donde ellos considerarían podrían encontrar un francófono.
- ✓ En parejas planear una salida a dichos lugares en la búsqueda de la interacción con un francófono.
- ✓ Diseñar un portafolio donde ellos pudieran mostrar las particularidades, historia, características de su ciudad, Bogotá.
- ✓ Pedirle al francófono la posibilidad de interactuar con él unos minutos para contarle de la ciudad que visita.
- ✓ Hacer un video del intercambio, para traerlo a clase y compartirlo con los compañeros de la clase.

Parte II

- ✓ Socializar el video

- ✓ Hacer un análisis, con base en su experiencia, de sus habilidades y actitudes en un intercambio exolingüe en su ciudad de origen.
- ✓ Socializar con sus compañeros los aprendizajes de la experiencia.

4. Resultados de la experiencia

Los estudiantes en su totalidad realizaron el ejercicio y manifestaron su agrado por la experiencia vivida en la medida que pudieron autoevaluar tanto su nivel de lengua extranjera, como su destreza en el momento de entablar un intercambio intercultural exolingüe.

Dentro de las dificultades más reiterativas expresadas por los estudiantes se identifican:



Figura 1: Dificultades vividas por los estudiantes durante la experiencia.

❖ **Encontrar e identificar el francófono:**

“Profe como siempre hemos tenido el estereotipo que los franceses son rubios y de ojos claros, a veces quizá se nos pasaron unos francófonos, pues como no eran de esas características no los considerábamos francófonos, incluso a los que entrevistamos si no hablamos con ellos no hubiésemos creído lo eran, llegamos a ellos porque los escuchamos hablar en francés; pero no porque los hubiésemos identificado”. (docente en formación).

“Caminamos muchas horas en el centro de la ciudad para encontrar el francófono; pero la mayoría que abordábamos eran anglófonos. No profe a Bogotá no viene casi francófonos. ¿Por qué será profe?, seguirán pensando que aquí somos malos... (docente en formación).

Gracias al ejercicio, los estudiantes validaron sus estereotipos referentes a la apariencia del francés y del francófono, además pudieron establecer una posición crítica frente a lo que presentan los manuales y los medios de

comunicación frente a éstas culturas. Aquí resaltamos el hecho de reforzar las habilidades propuestas por Byram en la competencia comunicativa intercultural de observación, descubrimiento, pensamiento crítico.

❖ **Habilidad para abordar el francófono.**

“Un aspecto complejo fue abordar a un extraño, un extranjero y más en francés” (docente en formación).

“La mayoría se asustaba cuando les hablábamos... pensaban quizá que aquí la mayoría son ladrones y que nosotros los robaríamos o que éramos vendedores ambulantes.... (jajaja). (docente en formación).

El hecho que el estudiante no tiene un contacto permanente y espontáneo con los extranjeros limita su habilidad para interactuar de manera personal. De igual manera, se podría intuir que la mayoría de los estudiantes consideran que su país tiene una imagen negativa frente al extranjero, aspecto que condiciona su interacción y la manera de interpretar cómo el otro lo concibe y lo califica. Situación ésta trascendental en todo intercambio comunicativo intercultural.

❖ **Habilidad para hablar con un nativo**

“No profe una cosa es hablar en la clase y otra hablar en la calle y más con un nativo. Yo a veces creía que ese sr. me hablaba en chino, no le entendía nada. (jajaja), además la verdad no tenía la confianza en saber cómo actuar, me sentí rara”. (docente en formación).

“Después cuando llegué a casa, me dije que era muy boba en tener miedo de hablar con el extranjero, si ellos son igual que yo..., quizá si ellos fueran los que hablaran en español también podrían tener temor a equivocarse”.

Se recalca la importancia de la relación de la triada lengua-cultura y praxis en un proceso de aprendizaje de lengua extranjera. Con éste ejercicio los estudiantes desarrollan la consciencia de la importancia de desarrollar la confianza en ellos mismos, en lo que son capaces de decir en LE y en el hecho que no deben existir razones para pensar que la cultura del extranjero está por encima de la propia.

❖ **Hablar de su ciudad de origen con desconocimiento**

“Comprobé que vivo en Bogotá hace 20 años, pero no la conozco” (docente en formación).

“Con los que hablé habían viajado montones e incluso me preguntaban cosas de Colombia que no tenía ni idea.... Profe me dio como pena. Aprendí que debo conocer Colombia” (docente en formación).

Se desarrolla la curiosidad en los docentes en formación, en la medida que se despierta, a partir de la experiencia vivida, la necesidad de conocer su propia

cultura desde su historia, geografía y otros aspectos relevantes en la concepción de su identidad cultural. Se desarrolla la comparación entre culturas, no tanto para determinar lo bueno o lo malo sino también para responder a la pregunta de ¿Quién soy yo, frente al otro? Así mismo, se empiezan a plantear comparaciones que permiten ponerse en los zapatos del otro e ir creando consciencia de la existencia de diversos mundos posibles, no calificados como positivos o negativos sino simplemente como diferentes.

❖ **Comentarios referentes al concepto de Colombia**

Podríamos indicar que una vez se ha hecho el ejercicio de análisis de la experiencia con los docentes en formación, éste se constituye en el aspecto más álgido en el intercambio comunicativo que sostuvieron. De hecho, muchos de ellos expresan no haber podido controlar su incomodidad y en algunos momentos algo de agresividad, cuando escuchaban comentarios desagradables de su país de origen:

“No... profe, ellos siguen pensando que aquí todo es droga y Pablo Escobar” (docente en formación)

“ ...Yo si le dije a uno que aquí se producía; pero que pensara también quien la consumía” (docente en formación).

Frente a dicha situación, se hizo un ejercicio en clase, para poder descifrar lo que podría causar ésta percepción y ellos mismos al final concluyeron que los extranjeros ni la culpa tenían de pensar así. Es decir, era producto de los medios de comunicación, estereotipos anclados en el tiempo, comentarios de quienes nunca habían visitado Colombia y otras variables, las cuales ellos en ese momento no habían contemplado. Es decir, el ejercicio provoca en los estudiantes una posición más tolerable y analítica de las formas y maneras de ser y actuar del extranjero.

5. Conclusiones:

El ejercicio planteado en la clase de francés contribuyó al desarrollo de la comunicación intercultural de los docentes en formación.

La experiencia favoreció en el aprendiz su auto-cuestionamiento de sus maneras de concebir su realidad y la realidad de los otros.

Se contribuyó a la respuesta de ¿Quién soy yo?, pero desde una perspectiva de alteridad.

Se acentúan las habilidades y actitudes propuestas por Byram en el desarrollo de la Competencia en comunicación intercultural.

Los estudiantes manifestaron su interés y aprendizaje durante la experiencia propuesta por el docente, al relacionar la lengua, la cultura y la praxis, al interior de su propio contexto el cual se caracteriza por la baja presencia francófona.

“Experiencias como estas son las que realmente nos motivan a aprender y nos incitan a preguntar y descubrir tanto nuestra cultura como la cultura de la lengua que estamos en proceso de aprendizaje”. (Docente en formación)

Bibliografía:

Abdallah-Preteceille, M. & Porcher, L. (1999). *Diagonales de la communication interculturelle*. Paris: Anthropos.

Atienza, J.L. 1997. Sócrates, escuela de alteridad. Revista LOGOI, nº 5, editada por AAPLE. P.91-102

Bacca, J. (2018). La méthode ADN: La compétence en communication interculturelle dans l'apprentissage d'un langue. Edition Européen Académique.

Bourdieu, P. (1984). *Questions de sociologie*. Paris: Minuit. (trad. esp. *Sociología y cultura*. México: Grijalbo, 1990).

Byram, M. (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters.

Byram, M. (1997). Acquiring intercultural competence. A review of Learning theories. En L. Secu (Ed.) , *Intercultural competence vol. I*.

García, A. B. (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. En A. Barrientos, J. C. Martín, V. Delgado, & M. I. Fernández (Eds.), *El profesor de Español LE/L2 (Vol. 1)* (pp. 493-506). Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones.

Jodelet, D. & Guerrero, A. (2000). *Develando la cultura. Estudios en representaciones sociales*. (Coord.) Mexico: UNAM, Facultad de Psicología.

Miguel, L. (1999). *El choque intercultural reflexiones y recursos para el trabajo en el aula*. Madrid: SGEL.

Zárate, G. (1986). *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette.

Zárate, G. (1995). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier.